



Feuerwehrwörterbuch Deutsch - Niederländisch



LANDKREIS
GRAFSCHAFT
BENTHEIM

Brandweer



veiligheidsregio
Noord- en Oost-
Gelderland



regio twente

HULPVERLENINGSDIENST



WEST MÜNSTERLAND
KREIS BORKEN



EUREGIO

Dieses Dokument wurde im Rahmen des INTERREG IIIA Projektes
"Verbesserung der grenzüberschreitenden Hilfeleistung" erstellt.

Dit document werd opgesteld in het kader van het INTERREG-IIIa project
"Verbetering grensoverschrijdende hulpverlening".

© Hulpverleningsdienst Regio Twente, 2007

Het project werd gesubsidieerd door de Europese Unie in het kader van het Communautaire Initiatief INTERREG-IIIa, met middelen van het Europees Structuurfonds voor Regionale Ontwikkeling alsmede van de Ministeries van Economische Zaken van de Duitse deelstaten Nordrhein-Westfalen en Niedersachsen en door het Nederlandse Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties.



Das Projekt wurde finanziell unterstützt durch die Europäische Union im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG-IIIa aus Mitteln des Europäischen Strukturfonds für regionale Entwicklung sowie durch die Wirtschaftsministerien der deutschen Bundesländer Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen und durch das niederländische Ministerium van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties".

EUREGIO

**A**

abbiegen links/rechts

abdichten

Abfahrt

abgeschlossen

abgesperrt

Abkommen

ablehnen

Ablösung

Abrollbehälter (AB)

Abrollbehälter-Befehls-
und Einsatzleitung (AB-BEL)

abschleppen

abschliessen

absichtlich, mit Absicht

Absperrung

Abstimmung

abstürzen

Abteil (Zug)

Abteilung

Abzweig

akustisches Signal

Alarm- und Ausrückordnung (AAO)

alarmieren

Alarmstufen für die

Katastrophenorganisation (NL)

Ampel

Amt

Anfahrt über Grenzübergang

Anfahrtszeit

Afslaan links/rechts

Dichten (van een lek)

Vertrek

Afgesloten

Afgesloten

Convenant (en)

Afwijzen

Aflossing

Haakarmbak (HAB)

Commandohaakarmbak (COH)

Wegslepen

Afsluiten (dichtdoen)

Opzettelijk

Afzetting, afsluiting (van een weg)

Afstemming

Neerstorten

Coupé (trein)

Afdeling

Splitsing (van de weg)

Geluidssignaal

Kazernevolgordetabel (KVT)

Alarmeren

GRIP (Gecoördineerde Regionale
IncidentbestrijdingsProcedure)

Stoplicht, verkeerslicht

Kantoor

Aanrijden via grensovergang

Aanrijtijd



A

Anfangspunkt	Beginpunt
Anfordern	Aanvragen
Angriffstrupp	Aanvalsploeg
Angriffsweg	Aanvalsweg
Anhänger	Aanhangwagen
Ankunftszeit	Aankomsttijd
annähern	Naderen
Anordnung	Noodverordening
Anprall	Botsing
anrufen	Bellen (telefoon)
Anschlußpunkt	Aansluitpunt
Antrag	Aanvraag
Anweisung	Aanwijzing (opdracht)
Arbeit	Werk
Arzt	Dokter
Ärztlicher-Leiter-Rettungsdienst	Regionaal Geneeskundig Functionaris (RGF)
Atemluffflasche	Ademluchtcilinder
Atemschutz	Adembescherming
Atemschutzgerät(e)	Ademluchttoestel(len)
Atmung	Ademhaling
aufbrechen	Forceren
Auffangbehälter	Opvangreservoir
Auffanglager	Opvangcentrum
Aufgabe	Taak, Opdracht
aufhalten	Verblijven
Aufklärungsarbeit	Voorlichting
Aufklärungsdienst	Voorlichtingsdienst
aufmachen	Openbreken
aufschreiben	Noteren
Aufsichtsbehörde	Toezichthouder



Auftrag
Aufzug
Ausbildung
Auskunft
Auskunft geben
Auskunftsbüro

Auskunftstelle
ausleuchten
Ausrückbereich
ausrücken
Ausrückordnung
Ausrückzeit
Ausrückzeit
Ausruf des Notstandes
Ausrüstung
ausschließlich
Außenangriff
Außengrenze des Katastrophengebietes
Außenseite
außergewöhnliche Umstände
austropfen
ausweichen
Autobahn
Autogas
Autokran

B

Bahnhof
Bahnübergang
bald

Opdracht
Lift
Opleiding
Informatie, Inlichtingen
Inlichten
Centraal Registratie- en
Informatiebureau (CRIB)
Informatiepunt
Verlichten
Verzorgingsgebied
Uitrukken
Uitrukvoorstel
Opkomsttijd
Uitruktijd
Noodtoestand uitroepen
Uitrusting
Uitsluitend
Buitenaanval
Buitengrens-rampterrein
Buitenkant
Buitengewone omstandigheden
Lekken
Uitwijken
Autosnelweg
LPG
Kraanwagen

Station
Spoorwegovergang
Binnenkort



B

Batterie	Accu
beachten	Voorzichtig zijn
Beamter	Ambtenaar
Beaufsichtigung	Toezicht
beauftragen	Belasten met
bedrohen	Bedreigen
befehlen	Bevelen
begleiten	Begidsen, begeleiden, escorteren
behandeln	Behandelen
Behandlungsplatz	Gewondenverzamelplaats
behindern	Belemmeren
Behörde	Instantie
Beifahrer	Passagier
Beistand	Bijstand, hulp
Bekämpfung	Bestrijding
belästigen	Last veroorzaken
belegt	Bezet
Beleuchtungsgeräte	Lichtaggregaten, verlichtingsmateriaal
Belüftung	Ventilatie
Benzin	Benzine
bequem	Gemakkelijk (comfortabel)
Berater	Adviseur
berauschen	Bedwelmen
Bereitschaft	Compagnie (NL: 8 Tanklösch- fahrzeuge + Unterstützung + Kommando)
Bereitschaftsführer	Compagniescommandant (CC)
Bereitschaftspolizei	Mobiele eenheid (ME)
Bereitstellungsplatz	Opstelplaats
berücksichtigen	Rekening houden met



Berufsfeuerwehr (BF)	Beroepsbrandweer
Besatzung	Bemanning
beschädigt	Beschadigd
Beschaffenheit	Staat, gesteldheid
besetzt	In gesprek (telefoon)
Besitzer	Eigenaar
Besprechung	Overleg
bestätigen	Bevestigen
bestehend aus	Bestaande uit
bestimmt	Zeker
Bestimmung	Verordening, bepaling
Betreuungsplatz	Behandelplaats
Betrieb	Bedrijf
Betrieblicher Alarmplan	Bedrijfsnoodplan
betroffen	Getroffen
beurteilen	Beoordelen
Bevölkerung	Bevolking
Bevölkerungsschutz	Bescherming Bevolking
Beweis	Bewijs
Bezirk	Bestuurlijke regio (district)
Bezirksregierung	Bestuur van een Bezirk
Bild	Afbeelding
Blaulicht und Martinshorn	Zwaailicht en sirene
Blickfeld	Gezichtsveld
bluten	Bloeden
blutig	Bebloed
Boden	Bodem, grond
Böschung	Berm
Böschungsbrand	Buitenbrand
Brand in Klinik	Ziekenhuisbrand
Brand unter Kontrolle	Brand meester



C-D

Brandausbreitung
Brandbekämpfung
Brandgeruch
Brandherd
Brandmauer
Brandmeldeanlage

Brandschaden
Brandschutzabschnitt
Brandschutzbedarfsplan

Brandschutzgesetz
Brandstifter
Brandwunde
Brandwundentücher
Brecheisen
Brenn- und Schneidegeräte
Brücke
B-Schlauch
Bundesland
Bundesstrasse
Bürgermeister
Büro

C

Chemiekalienschutanzug (CSA)
C-Schlauch

D

d.h.; das heisst
Dachgeschoss

Branduitbreiding
Brandbestrijding
Brandlucht
Vuurhaard
Brandmuur
Automatische
brandmeldinstallatie
Brandschade
Cluster (binnen regio)
Organisatie & beheers-
verordening
Brandweerwet
Brandstichter
Brandwond
Metalinedekens
Breekijzer
Las- en snijapparatuur
Brug
Toevoerslang ("3-duimer")
Deelstaat (D)
Autoweg
Burgemeester
Kantoor

Chemiepak
Aanvalsslang ("2-duimer")

D.w.z; dat wil zeggen
Zolder



Daten	Data
Dekontamination	Ontsmetting
deligieren	Delegeren
den Weg zeigen	De weg wijzen
Deutsche-Lebens-Rettungs-Gesellschaft	Reddingsbrigade (KNRM)
Dichtkissen	Afdichtingskussen
Dienstgrad	Rang
Disponent	Centralist
Dokumentation	Registratie
Dolmetscher	Tolk
Drehbuch	Draaiboek
Drehleiter (DL-K)	Autoladder (AL), Ladderwagen
Dringlichkeit	Urgentie
drüben	Daarginds
drücken	Duwen
durch	Door, via

E

ehrenamtlich	Vrijwillig
Eigentümer	Eigenaar
Eile	Spoed
Einbahnstraße	Eenrichtingsstraat
eine Sache erledigen	Afhandelen (zaak)
einfach	Eenvoudig
einfach	Gemakkelijk (eenvoudig)
eingehend	Nauwkeurig
eingeklemmte Personen	Beknelde personen
Einheit	Eenheid
Einsatz(bekämpfung)	Repressie
Einsatzabschnitt (EA)	Inzetvak
Einsatzbesprechung	Briefing



E

Einsatzgebiet	Actiegebied, inzetgebied
Einsatzleiter (Regional, bei Großschadensereignisse)	Operationeel Leider (OL) auch Commandant van Dienst (CVD) Officier van Dienst (OvD) oder Hoofdofficier van Dienst (HOVD)
Einsatzleiter (vor Ort)	Operationele leiding
Einsatzleitung (allgemein)	Commando Plaats Incident (CoPI / CTPI)
Einsatzleitung (EL, vor Ort)	
Einsatzleitung (EL, vort Ort, bei Großschadensereignisse)	Commando Rampterrein (CORT)
Einsatzleitung (Regional, bei Großschadensereignisse)	Regionaal Operationeel Team (ROT)
Einsatzleitwagen (ELW)	Verbindings-/commandovoertuig (VC)
einsatzmäßig	Operationeel
Einsatznachbereitung	Nafase
Einsatzplan	Inzetplan
Einsatzplanung	Preparatie
Einsatzstelle	Inzetplaats, incidentlocatie
ein sperren	Insluiten
Einsturz	Instorting
Eisenbahn	Spoorbaan
Eisenbahnunfall	Spoorwegongeval
Ende der Gefährdung	Einde van het gevaar
eng	Smal, nauw
Entfernung	Afstand
Entflammungstemperatur	Ontbrandingstemperatuur
enthalten	Bevatten (inhoud)
entsenden	Leveren, zenden (van...)



entsorgen
Erdbeben
Erdgeschoss (EG)
Ergebnis
erklären
erlauben
erreichbar
Erste Hilfe
ersticken
erwarten
etwa
Evakuierung
explodieren
Explosion
Explosionssgeschützt (EX)

F

Fachberater
Fachberater-Gefahrgut

Fahrbahn
fahren
Fall
falsch
Fass, Fässer
Fehlalarm
fehlen
Feldjäger
Feldweg
Fenster
Fernsehen

Vernietigen
Aardbeving
Begane grond
Resultaat
Uitleggen
Toestaan
Bereikbaar
Eerste hulp
Stikken
Verwachten
Ongeveer
Evacuatie
Ontplofften
Explosie, ontploffing
Explosieveilig

Deskundige
Adviseur Gevaarlijke Stoffen
(AGS)
Rijbaan
Besturen (voertuig)
Val
Onjuist
Vat(en)
Loos alarm, vals alarm
Ontbreken
Marchaussee
Landweg
Raam
Televisie



F

Feuer	Vuur
Feuerlöscher	Brandblusapparaat
Feuerschutz	Brandweertzorg
Feuerschutzhilfeleistungsgesetz	Brandweerwet
Feuerwache	Brandweerkazerne
Feuerwehr	Brandweer(korps)
Feuerwehreinsatzplan	Aanvalsplan
Feuerwehrmann	Brandwacht
Flächenbrand	Buitenbrand
Flammpunkt	Vlampunt
Flashover	Flashover
Flughafen	Luchthaven
Flugplatz	Vliegveld
Flugzeugunfall	Vliegtuigongeval
Fluß	Rivier
Flüssigkeit	Vloeistof
Folge leisten	Gevolg geven aan
fordern	Eisen
Freisetzung von Radioaktivität	Vrijkomen van radioactiviteit
Freisetzung von Schadstoffen	Vrijkomen van gevaarlijke stoffen
Frequenz	Frequentie
Frist	Termijn
Frontbreite	Frontbreedte
Frontlader	Bulldozer, laadschop
F-Schlauch	Slangleiding 150 mm
Führungsebene	Leidinggevend niveau
Führungsstab	Beleidsteam
Fundsachen	Gevonden voorwerpen
Funk	Radio
Funkmeldeempfänger	Alarmontvanger, pieper, pager
Funkverbindung mit	Radioverbinding met

**G**

Gabelung	Splitsing (van de weg)
Gebäude	Pand, gebouw
Gebäudeeinsturz	Instortingen van gebouwen
geeignet	Geschied
gefährden	Gevaar opleveren
Gefahrenabwehrplan (für Großschadensereignisse)	Rampenplan
Gefahrenbereich	Gevaarsgebied
Gefahrgüter	Gevaarlijke stoffen
Gefahrguttruppe	Gevaarlijke stoffen ploeg
Gefahrgutunfall	Ongeval met gevaarlijke stoffen
Gegend	Omgeving
gegenseitig	Wederzijds
gegenüber	Tegenover
Gelände	Terrein
Gemeinde	Gemeente
Gemeindebrandmeister	Brandweercommandant van een gemeente
genau	Nauwkeurig, precies
Genehmigung	Vergunning, toestemming
gerade	Zojuist
geradeaus	Rechtdoor
Geräte	Materiaal
Gerätewagen (GW)	Materieelwagen
Gerätewagen Wasser (GW-W)	Waterongevallenvoertuig (WO)
Geräusch	Geluid
geschlossen	Gesloten
Geschlossene	Ortschaft Bebouwde kom
Geschwindigkeit	Snelheid
Gesetz	Wet



G-H

getrennt	Gescheiden
Gewitter	Onweer
Gifft(ig)	Gifftig)
Gitter	Hek, afrastering
Glatteis	IJzel
Gleis	Spoor
Graben	Sloot
Grenze	Grens
Grenzgebiet	Grensgebied
Grenzübergang	Grensovergang
grenzüberschreitend	Grensoverschrijdend
grenzüberschreitende Zusammenarbeit	Grensoverschrijdende samenwerking
Großbrand	Grote brand (NL: Einsatz von 3 TLF)
Großschadensereignis	Ramp of zwaar ongeval
Grünstreifen	Middenberm
Gruppe	Bemanning, ploeg (1+8 pers.)
Gruppenführer (GrF)	Bevelvoerder (B)
Güterklasse I bis V	Klasse I t/m V-goederen

H

haftbar	Aansprakelijk
Haltelinie	Stoplijn
Handfunkgerät	Portofoon
Handschuh	Handschoen
Handy	Mobiele telefoon
Hauptamtlich	Beroepsmatig
Hauptinsatzleiter (NL)	Hoofdofficier van Dienst (HOVD)
Hebekissen	Hefkussen
Hergang	Toedracht



heute	Vandaag
Hilfe	Hulp, bijstand
Hilfeleistung	Hulpverlening
Hilfeleistung anfordern	Bijstand aanvragen
Hilfeleistung zusagen	Bijstand toezeggen
Hilfeleistungsanforderung zurückziehen	Bijstandsaanvraag intrekken
Hilfeleistungsdienst	Hulpverleningsdienst
Hilfeleistungsgebiet	Hulpverleningsgebied
Hilfeleistungszug	Hulpverleningspeloton (D: commando + blusvoertuig + HV)
Hindernis	Obstakel
hinter	Achter
Hinweis	Aanwijzing (spoor)
Hochhaus	Flatgebouw
Hochleistung	Groot vermogen
Hochleistungspumpe	Groot vermogen (dompel)pomp
Höchstgeschwindigkeit	Maximumsnelheid
Hochwasser	Hoogwater
Hof	Binnenplaats
Hubkraft	Hefvermogen
Hubrettungsfahrzeug	Redvoertuig (RV), Hoogwerker (HW)
Hubschrauber	Helicopter
Hydrant	Brandkraan
Hydraulische Schere	Schaar (hydraulisch)
I	
Identifizierung	Identificatie
im Bezug auf	Met betrekking tot ...
im Namen von ...	Namens ...
immer	Altijd, steeds



I-J-K

Industriebrand	Industriebrand
Infizierung	Besmetting
Informations- u. Kommunikationsgruppe (IuK-Gruppe)	Sectie Operationele Informatie Voorziening
Inhaber	Eigenaar
Innenangriff	Binnenaanval
Innenbrand	Binnenbrand
Innengrenze des Katastrophengebietes	Binnengrens-rampterrein
Innenministerium (IM)	Ministerie van Binnenlandse Zaken (BZK)
innerhalb von ...	Binnen ...
Instandsetzungseinheiten	Potentieel ter instandhouding
Intensivstation	Intensive Care-afdeling
J	
jetzt	Nu
K	
Kaminbrand	Schoorsteenbrand
Kanister	Jerrycan
Katastrophe	Ramp
Katastropheneinsatzstab	Rampenstaf
Katastrophenfall ausrufen	Rampverklaring uitgeven
Katastrophengebiet	Rampterrein
Katastrophenschutz	Rampenbestrijding
Katastrophenschutzbehörde	Bevoegd gezag rampenbestrijding
Katstrophenschutzgesetz	Wet Rampen en Zware Ongevallen (WRZO)
Keller(geschoss) KG	Kelder



Kernkraftwerk	Kerncentrale
Kernkraftwerkunfall	Ongeval in een kerncentrale
Kilometerschild	Kilometerpaal
Kleinbrand	Kleine brand (NL: Einsatz von 1 TLF)
Klinik für Schwerstverbrannte	Brandwondencentrum
Kollege, Kollegin	Collega
Kommissar der Königin (der Provinz, NL)	Commissaris der Koningin (CdK, NL)
kommunal	Gemeentelijk
kompliziert	Ingewikkeld
Kontaminationsschutzanzug	Stralingsbeschermende kleding
kontrollieren	Controleren
Kontrollpunkt	Doorlaatpost
Koordination	Coördinatie
Kopie	Afschrift
Körper	Lichaam
Körperverletzung	Lichamelijk letsel
Kraftwerk	Electriciteitscentrale
Krampf	Kramp
Krankenhaus	Ziekenhuis
Krankentrage	Brancard, draagbaar
Krankentransportwagen (KTW)	Ambulance (niet spoedeisend)
Kreis	Regio
Kreisbrandmeister	Regionaal brandweercommandant
Kreisleitstelle	Regionale meldkamer
Kreisverkehr	Rotonde
Kreisverwaltung	Bestuur van een Kreis (Regio)
Kreuzung	Kruising
Kriseninterventionsteam (KIT)	BOT-team, PSHOR-team



K-L

Krisenstab
Krisenstab (interkommunal, NL)
Krisenstab (kommunal, NL)
Kupplung
Kupplungsschlüssel
Kurve
kurzfristig

L

Lage
Lagemeldung
Lager
Lagezentrum
Landrat
Lastkraftwagen (LKW)
Lautsprecher
Leckage
Leiche
Leichenhalle
leicht
Leichtverletzte
Leitender Notarzt (LNA)

Leitender Staatsanwalt
Leiter der Feuerwehr
Leiter der Provinz (NL)

Leitplanke
Leitstelle
lenken
Lenkungsgruppe

Rampenstaf
Regionaal Beleidsteam (RBT)
Gemeentelijke Rampenstaf (GRS)
Koppelstuk
Koppelsleutel
Bocht
Op korte termijn

Situatie
Sitrap, statusbericht
Magazijn
Coördinatiecentrum
Hoofd van een Kreis
Vrachtwagen
Luidspreker
Lekkage
Lijk
Morgue
Eenvoudig, gemakkelijk
Lichtgewonden
Officier van Dienst-
Geneeskundig (OVD-G)
Hoofdofficier van Justitie (HOvJ)
Brandweercommandant
Commissaris der Koningin
(CdK, NL)
Vangrail
Meldkamer, alarmcentrale
Besturen (leidinggeven)
Stuurgroep



Lieferwagen
 Linie
 Loch
 Löschboot
 löschen
 Löschfahrzeug
 Löschgruppenfahrzeug (LF)

Löschwasserbeförderung
 Löschwasserbehälter
 Löschwasserversorgung
 Löschzug

Löschzugführer
 Lotsenstelle

M

manchmal
 Mannschaftstransportfahrzeug (MTW)
 Manöver
 MANV-Plan (Massenanzahl von Verletzten und Erkrankten)

Markierung
 Martinshorn
 Maschinist
 Massenanzahl von Verletzten und Erkrankten
 mässig

Bestelauto
 Streep
 Gat
 Blusboot
 Blussen
 Blusvoertuig
 Autospuit (D: 9 personen; geen tank)
 Bluswatertransport
 Bluswaterreservoir
 Bluswaterverzorging
 Bluspeloton (D: commando + 2 blusvoertuigen; evt. autoladder)
 Pelotonscommandant
 Loodspost, uitgangstelling (UGS)

Soms
 Personeel-/ materieelwagen (PM)
 Manoeuvre

Geneeskundig rampbestrijdings plan (NL: gewondenspreidings plan en ambulancebijstandsplan)
 Markering
 Sirene, tweetonige hoorn
 Chauffeur/Pompbediende

Groot aantal gewonden
 Matig



M-N

Maßnahme
Meldung
Menge
Menschenmenge / Masse
messen
Meßtrupp
Militärpolizei
Mimen
Ministerium
mitteilen
Mittelbrand

Mittelschwerverletzte
Mittwoch
motorbetriebene Winde
Motorrettungsboot
Müllbinde

N

Nachalarmierung

Nachbarschaftshilfe
Nachbesprechung
nachher
Nachrichten
Nachsorge
nah
nebel(ig)
nicht ausreichend
nicht gestattet
nie

Maatregel
Bericht, melding
Hoeveelheid
Menigte
Meten
Meetploeg
Marchaussee
Lotus-slachtoffers
Ministerie
Meedelen
Middelbrand (NL: Einsatz von
2 TLF)
Middelzwaargewonden
Woensdag
Motorlieren
Motorreddingsboot
Verband (medisch)

Opschaling, verzoek om extra
bijstand
Burenhulp
Evaluatie
Straks
Nieuwsbericht
Nazorg
Dichtbij
Mist(ig)
Onvoldoende
Verboden, niet toegestaan
Nooit



Notarzt
Notärzte-team (NL)

Notbefehl
Notbetten
Notfall
Notfallseelsorger

Notruf
Notstromaggregate
notwendig
nur

○

oben
Oberbefehl
Obergeschoss (OG)
offensichtlich
Öffentliche Ordnung und Sicherheit
Öffentlicher Verkehrsraum
Öffentlichkeitsarbeit
oft
ohne
ohnmächtig
Ölbindemittel
Ölsperre
Omnibus
operativ
Operative Krisenstab (NL)

Opfer

Trauma-arts
Mobiël Medisch Team (MMT),
traumateam
Noodbevel
Calamiteitenbedden
Noodgeval
Geestelijk verzorger,
BOT-medewerker
Alarmnummer
Noodstroomaggregaten
Noodzakelijk
Alleen, slechts

Boven
Opperbevel
Eerste verdieping
Blijkbaar
Openbare orde en veiligheid
Openbare weg
Voorlichting
Vaak
Zonder
Bewusteloos
Olieabsorptiemiddelen
Oilboom
Bus
Operationeel
Regionaal Operationeel Team
(ROT)
Slachtoffer



Organisationsstruktur
orten
Ortsbrandmeister (Niedersachsen)
Ortungsgesetz

P

Parkhaus
Patientenablage
Personenauskunftsstelle (PASt)

Personenkraftwagen (PKW)

Pflege

Pfütze

Plan

Platz

plotten

Polizei

Polizeirat

Polizeiwache

Polizist

Prellung

Presse

Pressesprecher

Pressezentrum

Pressluftatmer (PA)

protokollieren

Provinz

Prozeß

prüfen

Pulverlöschgerät

Organisationsstruktur
Lokalisieren
Postcommandant
Opsporingsapparatuur
(lokalisieren)

Parkeergarage

Gewondennest

Centraal Registratie- en
Informatiebureau (CRIB)

Personenauto

Verzorging

Plas (vloeistof)

Plan, voornemen

Terrein

Plotten

Politie

Commissaris van politie

Politiebureau

Politieagent

Kneuzing

Pers

Persvoorlichter, voorlichter

Perscentrum

Persluchtapparaat

Notuleren

Provincie

Proces

Onderzoeken, testen

Poederblusser

**Q**

Quelle
 Querstrasse
 Quetschung

Bron
 Dwarsstraat
 Kneuzing

R

Radlader
 Rat(schlag)
 Rauch
 Rauchentwicklung
 räumen
 Räumung
 regelmässig
 Regierungspräsident

 Reifen
 Rekonstruktion
 Rettungsassistent (RA)
 Rettungsdienst
 Rettungsdienst für
 Großschadensereignisse (NL)

 rettungsdienstlich
 Rettungshubschrauber (RTH)
 Rettungshundestaffel
 Rettungssanitäter (RS)

 Rettungswagen (RTW)

 richtig

Bulldozer, laadschop
 Advies
 Rook
 Rookontwikkeling
 Ontruimen
 Ontruiming
 Regelmatig
 Hoofd van een
 Regierungsbezirk (D)
 Band (van auto)
 Reconstructie
 Ambulanceverpleegkundige (D)
 Ambulancedienst

 Geneeskundige Hulpverlening
 bij Ongevallen en Rampen
 (GHOR, NL)
 Geneeskundig
 Traumahelicopter
 Reddingshondenploeg
 Assistent van ambulance-
 verpleegkundige (D)
 Ambulance (voor spoedeisende
 hulpverlening)
 Juist, correct



R-S

Risiko
Rotonde
Rückmeldung
Rückzündung
Rüstwagen (RW)

S

Sachverständiger
Sackgasse
Sammelstelle

Samstag
Sandsack
Sanitätsdienst

sauber
Sauerstoff - Beatmungsgeräte
Säure
Schaden
Schaden verursachen
Schadenmeldstelle

Schadensereignis
Schadensgebiet
Schadensort
schädlich
Schallzeichen
Schaufel
Schaulustige
Schaulustige
Schaum

Risico
Rotonde
Nader bericht, terugkoppeling
Backdraft
Hulpverleningsvoertuig (HV)

Deskundige, expert
Doodlopende staat
Verzamelplaats,
uitgangstelling (UGS)
Zaterdag
Zandzak
Geneeskundige dienst,
Sigma-team
Schoon
Zuurstofbeademingsapparaten
Zuur
Schade
Schade aanrichten
Centrale Registratie
Afhandeling Schade (CRAS)
Incident
Effectgebied
Rampterrein
Schadelijk
Geluidssignaal
Shovel
Ramptoeristen
Kijkers, ramptoeristen
Schuim



Schaumlöschfahrzeug (SLF)	Schuimblusvoertuig (SB)
Schaummittel	Blusschuim
Schaumrohr	Schuimstraalpijp
Schere	Hydraulische schaar
Schiffahrtunfall	Scheepvaartongeval
Schiffsbesatzung	Bootsbemanning
Schild	Bord
Schlauch	Slang
Schlauchbrücke	Slangenbrug
Schlauchwagen (SW)	Slangenwagen (SW)
schliessen	Sluiten
schlimm	Ernstig
Schnelleinsatzgruppen Rettungsdienst	Sigma-Team
schützen	Beschermen
Schutzhelm	Helm
schwer	Zwaar, ernstig
schwerverletzt	Ernstig gewond
Schwerverletzte	Zwaargewonden
schwierig	Moeilijk
Schwierigkeiten	Knelpunten
schwindelig	Duizelig
Seelsorge	Nazorg
Sehr große Brand	Zeer grote brand (NL: Einsatz von 4 TLF = Peloton)
Seilwinde	Lier
sich beschäftigen mit	Zich bezig houden met
sicher	Veilig, zeker
Sicherheit	Veiligheid
Sicherheitsgurt	Veiligheids gordel
Sicherheitszone	Veiligheidszone
Sichtung	Triage, schouw



S

Sichtweite	Zicht
Siedlung	Woonwijk
sofort	Meteen
Sohle	Bodem
Sonderschutzplan	Rampbestrijdingsplan
Sondersignale	Optische- en geluidssignalen
später	Later
Sprache	Taal
Sprechfunkgerät	Mobilofoon
Spreizer	Spreider (hydraulisch)
Sprinkler	Sprinkler
Stab	Staf
Stadtbrandmeister	Brandweercommandant stad
Stadtplan	Plattegrond
Stadtteil	Wijk
Staffel	Ploeg (1 + 5 personen)
Standrohr	Opzetstuk
statt	In plaats van
Stau	File
stellvertretend	Plaatsvervangend, adjunct
Stiefel	Laars
Stock(werk)	Verdieping (gebouw)
Stoffname	Stofnaam
stossen	Duwen, stoten
Strahlrohr	Straalpijp
Strassenbahn	Tram
Strassenbeläge	Wegdek
Strassenkarte	Wegenkaart
Strassenrand	Berm
Strassenunfall	Ongeval op de openbare weg, verkeersongeval



Streifendienst (Polizei)

Stromaggregaat

Stunde

Sturm

Sturz

Surveillancedienst (politie)

Aggregaat

Uur (periode)

Storm

Val

T

Tagebuch

Tanklöschfahrzeug (TLF)

Tankstelle

Taschenlampe

Taucher

Tauchpumpe

Technische Einsatzleitung (TEL)

Technische Hilfeleistung

Technisches Hilfswerk (THW)

Teilplan

Termin

Termin

Tiefgarage

Tödlicher Unfall

Tragkraftspritze

Treffen

Treffpunkt

Trinkwasseraufbereitungsanlage

Trockentanklöschfahrzeug (TroTLF)

trotz

Trupp

Tür

Logboek

Tankautospuit (TS)

Tankstation

Zaklamp

Duikers

Dompelpomp

Commando Plaats Incident
(CoPI / CTPI)

Technische hulpverlening

Technische hulpverlenings-
organisatie (D)

Deelplan

Afspraak

Afspraak (datum, tijd)

Ondergrondse parkeergarage

Dodelijk ongeval

Motorspuit (draagbaar)

Overleg

Verzamelplaats, uitgangstelling

Drinkwaterzuiveringsinstallatie

Poederblusvoertuig (PB)

Ondanks

Ploeg (1 + 2 personen)

Deur



U

U

U-Bahn	Metro
Übelkeit	Misselijkheid
über	Over, boven, via
Überführung	Viaduct
übergreifen	Overslaan (van vuur)
Überschwemmung	Overstroming
übersetzen	Vertalen
Übersicht	Overzicht
Übung	Oefening
Uhr	Klok, uur (tijdstip)
um Rat fragen	Raadplegen
umleiten	Omleiden
Umleitung	Wegomleiding
umliegende Gebäude	Belendende percelen
Umsetzung	Implementatie, invoering
umsonst	Kostenloos
Umstehende	Omstanders
Umwelt	Milieu
Umweltverunreinigung	Milieuverontreiniging
Umwetter	Onweer
unbewacht	Onbewaakt
Unfall / Unglück	Ongeval, incident
Unfallchirurgie	Traumatologie
Unfallhilfe	Eerste Hulp
Unfallsgebiet	Rampterein, plaats incident
Unfallsort	Incidentlocatie
ungefährlich	Veilig
ungehindert	Onbelemmerd
ungenügend	Onvoldoende
Uniform	Uniform



unklar
UN-Nummer
unten
untere Wasserbehörde
Unterschied
Unterschrift
Unterstützung
Unterstützungsgebiet
untersuchen
unübersichtlich
unvollständig
unwegsam

V

verantwortlich
Verantwortung
Verbandkasten
Verbandpäckchen
Verbandsplatz
verbergen
verbieten
verbinden
Verbindungsperson
Verbot
verbrennen, verbrannt
Vereinbarung
Verfahren
verfügen über
vergiften
Vergiftung
verhängnisvoll

Onbekend, onduidelijk
VN-Nummer
Beneden
Waterschap
Verschil
Handtekening
Ondersteuning, versterking
Ondersteuningsgebied
Onderzoeken
Onoverzichtelijk
Onvolledig
Onbegaanbaar

Verantwoordelijk
Verantwoordelijkheid
EHBO-trommel, Verbanddoos
Snelverband
Behandelcentrum
Schuilen
Verbieden
Verbinden
Liaison
Verbod
Verbranden / Verbrand
Afspraak (formeel), overeenkomst
Procedure
Beschikken over
Vergiften
Vergiftiging
Noodlottig



V

Verkehrslenkungsplan	Verkeerscirculatieplan
Verkehrsunfall	Verkeersongeval
Verkehrsunfall eingeklemmter Person	Verkeersongeval met beknelling
verletzt	Gewond
Verletzensammelstelle	Gewondenverzamelplaats, gewondennest
Verletzung	Letsel, verwonding
vermutlich	Vermoedelijk
Verordnung	Verordening
verringern	Verminderen
Versammlung	Vergadering
verschütten	Bedelven
verschüttete Personen	Bedolven personen
Verseuchung	Besmetting
Versorgung	Logistiek, verzorging
Verspätung	Vertraging
versprechen	Toezeggen, beloven
verständigen	Waarschuwen
Verstärkung	Versterking
versuchen	Proberen, pogen
Vertrag	Overeenkomst, verdrag
Vertreter	Vertegenwoordiger
verwalten	Besturen (leidinggeven), beheren
Verwaltung	Beheer, bestuur, administratie
Vieh	Vee
vielleicht	Misschien
Vier(4)-Meterfunkgerät	Mobilfoon
Viertel	Wijk, woonwijk
Vollmacht	Mandaat
Vollschutzanzug	Gaspak



Vorbeugender Brandschutz
Vorgehensweise
Vorgesetzte
Vorhaben
Vorsicht
Vorsichtsmaßnahme

Brandpreventie
Werkwijze
Leidinggevende, meerdere
Voornemen
Voorzichtigheid
Voorzorgsmaatregel

W

Wache
während
Waldbrand
Waldbrandlöschfahrzeug
warnen
Warnschutzweste
Warnung der Bevölkerung
Wasserbeförderung (Großpumpe
und F-Schlauch, NL)
Wasserbehörde
Wasserleitung
Wasserschaden
Wasserunfall
Wasserwerfer
Wechselladerfahrzeug (WLF)
Wehrführer
weiterfahren
Werkfeuerwehr
Werkzeug
Wetterbericht
Wettervorhersage
wichtig
Wiese

Kazerne
Tijdens
Bosbrand
Bosbrandvoertuig
Waarschuwen
Veiligheidsvest
Waarschuwing van bevolking

Grootwatertransport (WTS, NL)
Waterschap
Waterleiding
Waterschade
Waterongeval
Waterkanon
Haakarmvoertuig (HA)
Brandweercommandant
Doorrijden
Bedrijfsbrandweer
Gereedschap
Weerbericht
Weersverwachting
Belangrijk
Weiland



Windrichtung
Wohnungsbrand
Wunde

Z

Zaun
Zeichen
zeigen
Zeitpunkt
Zeitung
zerissen
Ziel
Zivilschutz
Zug
Zug (Feuerwehr)

Zugführer
Zugführer (Feuerwehr, ZF)
zum Beispiel, z. B.
zündbar
zur Verfügung stehen
zusagen
Zusammenhang
Zusammenstoß
zuständig
Zuständige Instanz/Behörde
Zutritt
Zwei(2)-Meter-Funkgerät
zwischen
Zwischenfall

Windrichtung
Woningbrand
Wond

Hek, afrastering
Tekens
Aanwijzen
Tijdstip
Krant
Gescheurd
Doel
Civiele verdediging
Trein
Peloton (PEL, NL: Kommando
+ 4 TLF + Wasserversorgung)
Treinmachinist
Pelotonscommandant (PC, NL)
Bijvoorbeeld
Ontvlambaar
Ter beschikking staan
Toezeggen, beloven
Verband, samenhang
Botsing
Verantwoordelijk, bevoegd
Bevoegd gezag
Toegang
Portofoon
Tussen
Gebeurtenis, incident



Duitse afk.	Duits begrip	Nederlands begrip
A		
AAO	Alarm und Ausrückordnung	KVT
AB	Abrollbehälter	Haakarmbak
AB-BEL	Abrollbehälter Befehls- und Einsatzleitung	COH
ABC	Atomar, Biologisch, Chemisch	NBC
AL	Abschnittsleiter	Leider van deelgebied incident
ASB	Arbeiter-Samariter-Bund	Vrijwillige hulporganisatie (vgl. Rode Kruis)
B		
BF	Berufsfeuerwehr	Beroepsbrandweerkorps
D		
DL(-K)	Drehleiter (mit Korb)	Autoladder (met korf)
DLRG	Deutsche Lebens Rettungs- Gesellschaft	KNRM
DRK	Deutsches Rotes Kreuz	Duitse Rode Kruis
E		
EA	Einsatzabschnitt	Deelgebied van het incident
EAL	Einsatzabschnittsleiter	zie AL
EG	Erdgeschoss	Begane grond
EL	Einsatzleiter	(Hoofd)Officier van Dienst
EL	Einsatzleitung	Operationele leiding (vgl. COPI)
ELW1	Einsatzleitwagen 1	VC3
ELW2	Einsatzleitwagen 2	VC2
ELW3	Einsatzleitwagen 3	VC1



DUITSE AFKORTINGEN

Duitse afk.	Duits begrip	Nederlands begrip
F		
FF	Freiwillige Feuerwehr	Vrijwillig brandweerkorps
FSHG	Feuerschutzhilfeleistungsgesetz	Brandweerwet (Nordrhein-Westfalen)
FW	Feuerwache	Brandweerkazerne
G		
GAP	Gefahrenabwehrplan	Rampenplan
GrF	Gruppenführer	Bevelvoerder
GW-A	Gerätewagen-Atemschutz	Adembeschermingswagen
GW-G	Gerätewagen-Gefahrgut	OGS-voertuig
GW-L	Gerätewagen-Logistik	Logistiek voertuig
GW-Mess	Gerätewagen-Mess	Meetvoertuig
GW-W	Gerätewagen-Wasser	Waterongevallenvoertuig
H		
HLF	Hilfeleistungslöschfahrzeug	Tankautospuit (met redgereedschap)
J		
JUH	Johanner-Unfall-Hilfe	Vrijwillige hulporganisatie (vgl. Rode Kruis)
K		
KatS	Katastrophenschutz	Rampenbestrijding
KBM	Kreisbrandmeister	Regionaal brandweercommandant
KdoW	Kommandowagen	OvD-voertuig (busje of personenauto)
KFV	Kreisfeuerwehrverband	Regionale brandweer



Duitse afk.	Duits begrip	Nederlands begrip
KG	Kellergeschoss	Kelder
KIT	Kriseninterventionsteam	Gecombineerd PSHOR- en BOT-team
KTW	Krankentransportwagen	Ambulance voor niet-spoedeisend vervoer
L		
LF	Löschgruppenfahrzeug	Autospuit (9 personen; geen tank)
LKW	Lastkraftwagen	Vrachtauto
LNA	Leitender Notarzt	OVD-G/CVD-G
Lst	Leitstelle	Meldkamer
Ltd	Leitender	Leidinggevende
LZ	Löschzug	Korps, post (ook aanduiding voor bluspeloton)
M		
MANV	MANV	Opschalingsprocedure geneeskundig
MHD	Malteser-Hilfs-Dienst	Vrijwillige hulporganisatie (vgl. Rode Kruis)
MTW	Manschaftstransportwagen	PM-voertuig
N		
NA	Notarzt	Trauma-arts
NAW	Notarztwagen	Ambulance met Notarzt aan boord
NEF	Notarzteinsatzfahrzeug	Voertuig voor Notarzt



DUITSE AFKORTINGEN

Duitse afk.	Duits begrip	Nederlands begrip
NRW	Nordrhein-Westfalen	Noordrijn-Westfalen (deelstaat)
O		
OBM	Ortsbrandmeister	Postcommandant
OG	Obergeschoss	Bovenverdieping
OrgL	Organisatorischer Leiter Rettungsdienst	Coördinator Gewondenvervoer
P		
PA	Pressluftatmer	Ademluchtapparaat
PKW	Personenkraftwagen	Personenauto
RA	Rettungsassistent	Ambulanceverpleegkundige
R		
RetD	Rettungsdienst	Ambulancedienst
RS	Rettungssanitäter	Assistent van Ambulance- verpleegkundige
RTH	Rettungshubschrauber	Traumahelicopter
RTW	Rettungswagen	Ambulance voor spoedeisend vervoer
RW	Rüstwagen	Hulpverleningsvoertuig
S		
SEG	Schnell-Einsatz-Gruppe	SIGMA-team
SLF	Schaumlöschfahrzeug	Schuimblusvoertuig
StBM	Stadtbrandmeister	Brandweercommandant
SW2000	Schlauchwagen 2000	Slangenwagen, 2000 meter



Duitse afk.	Duits begrip	Nederlands begrip
T		
TEL	Technische Einsatzleitung	Operationele leiding (vgl. COPI)
THW	Technisches Hilfswerk	Technische hulpverleningsorganisatie
TLF	Tanklöschfahrzeug	Tankautospuit
TLF16/20	Tanklöschfahrzeug 16/20	Tankautospuit 1600 l/min; tankinhoud 2000 l
TLF24/50	Tanklöschfahrzeug 24/50	Tankwagen (2 personen; 5000 liter)
TroTLF	TrockenTanklöschfahrzeug	Poederblusvoertuig
TS	Tragkraftspritzen	draagbare motorspuit
TSF	Tragkraftspritzenfahrzeug	Autospuit met draagbare motorspuit
V		
VU	Verkehrsunfall	Verkeersongeval
WLF	Wechseladerfahrzeug	Haakarmvoertuig
Z		
ZF	Zugführer	Pelotonscommandant

